

词汇化

汉语双音词的衍生和发展

修订本

LEXICALIZATION

THE ORIGIN AND EVOLUTION OF CHINESE DISYLLABIC WORDS

Revised Edition

董秀芳 著



商務印書館
The Commercial Press

词汇化：汉语双音词的 衍生和发展

(修订本)

**Lexicalization: The Origin and Evolution of
Chinese Disyllabic Words**

(Revised Edition)



创于1897

商务印书馆
The Commercial Press

2011年·北京

图书在版编目(CIP)数据

词汇化:汉语双音词的衍生和发展/董秀芳著.一修订本.
—北京:商务印书馆,2011
ISBN 978-7-100-08272-3

I. ①词… II. ①董… III. ①汉语—词法分析—研究
IV. ①H146.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 062889 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

词汇化:汉语双音词的衍生和发展

(修订本)

Lexicalization: The Origin and Evolution of

Chinese Disyllabic Words

(Revised Edition)

董秀芳 著

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

北京市艺辉印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-08272-3

2011年11月第1版

开本 880×1230 1/32

2011年11月北京第1次印刷

印张 11¹/₈。

定价: 26.00元

内 容 摘 要

本书研究汉语中的词汇化现象及其规律。所谓词汇化,是指原来非词的语言形式在历时发展中变为词的过程。词汇化与语法化一样,都是语言单位从理据清晰到理据模糊、从分立到融合的变化。除联绵词与音译词以外,占现代汉语词汇系统主体的双音词在历史上的产生和发展就是一个不断词汇化的过程。历史上反复出现的词汇化模式可能变为后代的构词法,当构词法确立之后,复合词就有可能直接通过构词法产生了。

历时的考察可以发现,汉语双音词有三类主要历史来源,一是从短语降格而来,二是从由语法性成分参与形成的句法结构中衍生出来,三是从本来不在同一个句法层次上但在线性顺序上紧邻出现的两个成分所形成的跨层结构中脱胎出来。其中,从短语降格而来的双音词最多。由每一种方式变来的词在词性上都是多样化的。

对于短语的词汇化,虽然汉语研究者早已提及,但多为个别举例,并且描述也极为简略。本书在前人研究的基础上,用共时和历时相结合的方法,对不同类型短语的词汇化做了尽可能全面和详细的分析。本书首先根据演变结果的词性,对于各种类型短语的词汇化模式做了分类举例说明,然后对短语词汇化现象所涉及的一些问题进行了理论阐释,对于不同类型短语词汇化中的条件限制进行了深入剖析。考察了双音词的历时发展特点与词汇化程度的等级,指出汉语双音词作为一个原型范畴,其内部成员有着词汇化程度的不同:

有的词汇化程度高,在各个方面都符合了词的标准,这是词中最典型的成员;有的词汇化程度不太高,在有些方面符合词的标准,在另外一些方面还带有短语句的特性,这是词中不太典型的成员。双音词在共时状态下的词汇化程度与其在历时发展过程当中所经历的不同阶段相对应。不同类型短语句的词汇化在难易程度上是不等的,有些类型的短语句更容易词汇化而另一些类型的短语句则较难词汇化。这一差异除了不同类型短语句自身使用频率的不等之外,主要是由不同类型短语句的句法特性所决定的;有些类型的短语句由于经常充当句子的主干成分,其句法特性不容易削弱,因而不易发生词汇化;而另外一些类型的短语句由于经常在句中充当修饰性成分,不处于核心地位,比较容易发生词汇化。同一类型短语句内部的不同类别在出现时间的早晚与数量上也存在着不平衡性,本书从语义以及词法与句法的对应角度对此做出了解释,指出两个成分在语义层面和句法层面的距离越近、中间越是不容易被其他成分隔开,就越容易发生词汇化。本书还通过对现代汉语中仍在使用的双音词的特点的分析,找出了不同类型短语句词汇化的制约条件,并考察了历史文献,从历时角度印证了共时分析所得出的结论。从短语句到词实质上是一个短语句特性不断弱化以至最终消失的过程,综观各类短语句的词汇化,可以发现这样一个规律:只有那些性质上不典型的短语句成员才可能成为词汇化的候选结构。

句法结构的词汇化所涉及的类型也比较多,在汉语历史早期出现的虚化程度不等的各类语法性成分,都有可能与相关的词汇成分发生黏合(agglutination)从而变为词。但这一类现象并未引起以往的研究者的足够注意。本书的研究表明,这一类词汇化的发生主要是由于句法结构中所包含的语法性成分的功能在发展过程中的衰落或消失。当某种句法结构不再是一种能产的格式时,原属于这种结

构的一些自由组合就变为一种过去的句法的遗迹保留在语言中进而固化成词。在汉语发展史上,语法标记(如名词化标记)、代词、否定词、介词和助动词等都有与其相关的词汇性成分发生黏合而变为词的情况。

跨层结构的词汇化是指由本不在同一个句法层次的两个相邻单位变为一个词的现象。这种变化是由一个非语言单位变为语言单位,具体说是词汇单位,因而是比较特殊的。由这一渠道产生的一般是虚词,其内部形式非常模糊。以往的学者虽然也提及这类现象,但多为零散举例,本书把这类现象放到词汇化的大框架中,对其性质及产生机制进行了系统分析。除了由于创造性用典而发生词汇化的之外,发生词汇化的跨层结构必须处于特定的句法构式中,所在句法构式必须具有比较高的使用频率,发生词汇化的跨层结构一般是所在构式形式框架中的关键成分,在一定程度上可以激活整个构式的意义。

从对上述三种类型的词汇化的考察中可以发现,词汇化的原因主要是认知和语用方面的因素。认知方面的因素包括心理上的组块过程、隐喻、转喻等。心理的组块过程把经常相连出现的两个分立单位组织在一个组块中,这样二者就有可能逐渐变为一个不可再分的单位,这一心理过程要以语言成分的高的使用频率为基础;隐喻和转喻可以使语言形式的透明性和组合性减弱,这为词汇化的发生奠定了语义基础。语用方面的因素包括语境义的被吸收、社会文化的变动、外来语的影响等,这些都可能使旧有的成分获得新的固定的语义,从而发生词汇化。

当一个句法单位变为词汇单位之后,其内部成分在发展过程中可能会变得更加相互依附,即发生进一步词汇化。这表现在词的内部形式的重新分析(如并列关系重新分析为动宾关系)、派生关系的

模糊化以及转类的发生(其中双音动词的及物性减弱是汉语词汇发展的一个趋势)等方面。进一步词汇化有可能使得复合词或派生词变为单纯词。古代汉语和现代汉语中的合音词其实就是进一步词汇化的产物。连续进行的词汇化过程会造成共时状态下不同人对同一个词类属判断的分歧,这是因为处在演变过程中的形式在性质上是不稳定的。当复合词或派生词变成单纯词之后,这些单纯词又可能与其他单纯词结合,组成短语,新一轮词汇化就又可以开始了。

本书系统地研究了汉语双音词的历史来源和产生发展方式,这对于认清汉语双音词的性质以及认清汉语词汇系统的整体特点都具有重要的理论意义。而且,本书对于短语和词的界定判断以及针对双音词所做的语义分析对中文信息处理和对外汉语教学也有一定实用参考价值。

从研究方法上,本书也从一个侧面证明了从共时与历时两个角度同时进行考察对于认清某些语言现象的必要性。一个语言的过去与现在是紧密联系着的,察古可以知今,以今也可以证古。因为语言变化的机制与过程大多是古今相通的,所以在研究中将共时考察的结论与历时调查的结果相互参照,是一条很重要的研究途径,由此我们可以对不少问题做出更好的解答。

本书的特点在于不仅具有丰富的现象观察,而且具有深入的理论思考,能够把当代语言学的一些理论和方法恰当地运用到汉语史研究中去,既从新的视角出发挖掘出了新的现象,也使得相关的事实得到了系统的解释,从而开拓出了一条研究汉语词汇发展的新路。

Abstract

In the lexicon of Modern Mandarin, disyllabic words are the majority, and among which most are compounds. Some of them were formed through compounding rules and appeared as words in the lexicon at the very beginning. However, some other disyllabic words were derived from syntactic constructions, which underwent a process of lexicalization. By definition, lexicalization is a process in which a non-word form becomes a word over time, and during this process, originally independent word becomes more and more dependent and finally becomes part of a single word.

In the history of the Chinese language, there are three main ways in which disyllabic words emerged and developed. First, most of the disyllabic words emerged through the reinterpretation of phrases containing two monosyllabic lexical words. Second, some disyllabic words were fossilized from originally syntactic structures comprising a grammatical word and a lexical word. Third, some word strings that originally were not in the same syntactic level and therefore did not form one constitute but only were adjacent in linear order became a word over time. The book discussed the three ways one by one.

As for the lexicalization from phrases, some Chinese linguists already mentioned it in the past. However, they only gave some instances randomly and did not study this phenomenon systemati-

cally. Based on the findings of previous studies and combining the diachronic and synchronic analyses, this book investigates this issue in a more thorough and more theory-oriented manner.

The different stages that a phrase could go through during its lexicalization are also investigated and explained. The disyllabic word in Modern Mandarin is a prototype category rather than a classical category. Some disyllabic words have pure lexical properties and do not have any phrasal property, therefore these words are considered most typical; other words have both lexical properties and phrasal properties, and therefore they are considered less typical. The degree of 'wordhood' of a disyllabic word is directly related to the stages that it undergoes during its lexicalization. Based on historical documents, this book explores the stages that a lexicalized form can go through and the corresponding properties that it will possess at every stage.

Historical evidences show that all of the five main types of Chinese phrases (i. e. coordinate phrases, subordinate phrases, verb-object phrases, verb-result phrases, subject-predicate phrases) could develop into words, although some phrasal types lexicalized more easily than others.

Syntactic differences can explain the asymmetry with respect to lexicalizational probability among the five phrasal types. The conclusion is: those phrases that have a tendency to appear as a key constituent of the sentence are more difficult to lexicalize than those phrases likely appearing as a modifying constituent.

Within a same type of phrases, there still exists some discrepancy among different subtypes with respect to the productivity of lexicalization. The book accounts for this phenomenon from two

aspects: the syntactic distance and semantic features of elements in the combination that undergoes lexicalization. The syntactic distance of two elements determines to some degree the ease with which the two elements can become a word. The closer the two elements are to each other in the syntactic level, the more likely it is for them to unite into a word. The syntactical closeness of two elements is determined in the following way: the fewer syntactic elements can separate them, the closer they are to each other. Semantic features of elements are also closely relevant to the possibility of the lexicalization of the combination. The general and specific semantic constraints on the lexicalization of different types of phrases are discussed in detail. The method adopted here is as follows: firstly check the semantic features of the elements of the disyllabic words that are still used in Modern Mandarin, and put forward some hypotheses concerning the semantic conditions of their lexicalization from corresponding phrases; then investigate historical texts to verify the hypotheses. We find that there is a principle of the lexicalization of different types of phrases: only those syntactically and semantically less typical members of phrases can become candidates of lexicalization.

Another path of lexicalization is fossilization of syntactic constructions that involve a functional word. Some originally very active functional words, such as the nominalization marker *suo*, gradually lost their syntactic function over time. As a result, some of the constructions involving the functional word were 'fossilized' and reanalyzed as a word. This kind of change were not attracted much attention from linguists before, however, it is very important. This book deals with it systematically for the first

time.

Yet another path of lexicalization is reanalysis of non-constituent adjacent elements. Disyllabic words that developed in this way are usually functional words, and their internal structure usually would become very “opaque” over time. This kind of lexicalization generally occurs in syntactic constructions with high frequency.

Through the investigation of the three ways of the emergence of disyllabic words, we find that there are cognitive and pragmatic factors that could trigger lexicalization. Cognitive factors include the psychological process of chunking, metaphor and metonymy in thinking. Pragmatic factors include the absorption of the meaning obtained from the context, the change of social and cultural situation and the influence of foreign languages.

In the last part of the book, some frequently occurred phenomena with respect to the semantic or functional change of disyllabic words are discussed. This phenomena are the manifestation of further lexicalization, which is a process that a lexicalized form changes towards a more dependent direction with respect to the relation between its elements. First, the internal structure of a compound word derived from phrases can become vague and consequently be reanalyzed. Second, the derivational relation within a derivative can become unclear and consequently derivatives become monomorphemics. Third, conversion may happen, especially disyllabic verbs tend to obtain more and more nominal properties and thus the degree of transitivity will decrease accordingly. The continuous process of further lexicalization may cause ambiguity with respect to the word type; the judgement concern-

ing whether one word is compound or derivative or monomorphemic may vary from person to person. When a compound or a derivative becomes a monomorphemic, it can combine with another monomorphemic to constitute a phrase, and then a new cycle of lexicalization can begin.

In some cases, evidences for the lexicalization of some disyllabic words cannot be found from historical texts, but it cannot be denied that lexicalization is a common and a wide-spread phenomenon. The investigation of the lexicalization that can be found enough evidence in the history will provide us with some clues for those that are not evidenced in the documents.

The book also proves in a way that the combination of synchronic and diachronic analysis is a very effective method in the research of the history of Chinese language, since the mechanisms for changes are almost the same in nowadays and in the past.

修订本前言

《词汇化：汉语双音词的衍生和发展》自 2002 年出版以来，在语言学界引起了不少同行的兴趣。但是由于当时印数太少，初版早已脱销了。我经常收到认识的或不认识的语言学研究者的来信，向我询问是否手头还有此书。我把自己当时买的书都赠送完后，就只得对向我询问的人说抱歉了。一些老师和朋友都向我建议将此书修订再版，特别是四川大学的张永言先生（张先生是我的导师朱庆之先生的导师）更是多次敦促我修订，我也决定做这件事。于是与商务印书馆的周洪波先生联系，得到了周先生的大力支持。

可是惭愧的是，长时间以来我都没能完成这个在一些人看来比较简单的任务，迟迟也没有把修订稿送到商务。张永言先生在与我通电话时几次提及此事，催我早日完成，我心里非常感谢张先生，但同时也觉得十分惭愧。不能完成修订有两方面的原因，一是手里边好像总有其他事要做，比如赶写会议论文、备新课、申请课题、照顾孩子等等，时间似乎总是不够用，而且，一度也因为疾病和情绪低落而耽误了不少时间。另一方面，可能也是更主要的，总觉得修订一本旧作没有写新的作品那样提神，所以总是拖来拖去。自己也在心里骂过自己无数次，但是好像是受到了诅咒，就是无论如何不能将这个任务完成。我知道很多人想看我的书可是买不到，只好复印，国外的一些同行也看不到，我已经把书的电子版给过若干人使用，也把电子版提供给一些高校的老师作为教学参考书使用。我知道修订这本书、使之再版是必须的，可情绪总是不配合理智，我自己也解释不了到底

是怎么回事。因为迁延日久完成不了这个预定的任务，我内心的焦虑也不断地积累，无法排遣。好在，这个一拖再拖的事情今天总算完成了，可以暂时松一口气了。从最初跟周洪波先生联系到现在已经过去了四年了，我终于把这个早该完成的任务完成了。我希望张永言先生能够高兴地看到这本书的出版。

修订本吸收了张永言先生、汪维辉先生等人的一些意见，借鉴了学界的一些新成果，增加了这些年思考得出的一些新想法，补充了一些新的例证和新的参考文献，删除了一些不合适的例证，改正了原有例证中的个别错误，调整了一些地方的表述方式。需要指出的是，本书的目的是概要说明汉语词汇化的类型与规律，不在于对每个提到的双音词的历时形成过程做细致的分析，而且篇幅也不允许对每个个案都做来龙去脉的详细考察，因此修订本在对每个词的分析模式上基本保持了初版的风格，没有增加更为细致深入的描写，虽然每个个案都可以做这样的描写。真诚地希望修订本能够继续得到广大语言学研究者的批评指正。

感谢商务印书馆提供再版的机会，感谢众多师友对修订本出版的关心！我要特别感谢江蓝生先生、沈家煊先生、赵振铎先生、蒋绍愚先生、贝罗贝先生、曹广顺先生、吴福祥先生、方一新先生、白维国先生、汪维辉先生、洪波先生、孙景涛先生、彭睿先生、李宗江先生对本书的肯定和对我的鼓励！感谢朱庆之老师、王洪君老师、张清源老师、张一舟老师多年来对我的教诲与关爱！感谢我的先生林存义对我的呵护、包容与支持。

谨以此修订本献给我敬重的张永言先生。

董秀芳

2010年7月

初 版 序*

《词汇化：汉语双音词的衍生和发展》是董秀芳在四川大学完成的汉语史专业博士学位论文。作为导师，秀芳希望我在论文正式发表时写几句话。

汉语词汇双音化的发生和发展机制是汉语史上的重大问题。过去的学者对此已有充分的认识，并做过很多的研究。虽然从总体上看，已往的成果要么未能跳出语文学的窠臼，要么只有单个现象或少数用例的考察，但已为更加深入和全面的研究奠定了坚实的基础。秀芳的博士学位论文的研究与写作正是在这样的基础上进行，并取得了一些进展。简要地说，这些进展包括：第一，在方法论上，能有意识地将古代汉语研究和现代汉语研究结合起来，将汉语研究与普通语言学结合起来；第二，初步建立了一个汉语词汇双音化发生和发展机制研究的理论框架；第三，初步提出了一个汉语词汇双音化过程的理论模式。

汉语词汇双音化是汉语词汇发展史上最为重要的现象，它决定了汉代以后汉语词汇的整个面貌，制约着汉语词汇的演变和发展方向。从目前的情形来看，我们对于双音化对汉语词汇发展的影响还知道得不多，秀芳的研究只是开了一个头，所涉及的也只是一个方面，还有大量的工作需要深入去做。

* 在张永言先生的建议下，对原序做了一点标点符号上的改动。

秀芳 1994 年进入四川大学中文系读现代汉语方向的硕士学位,师从张一舟和张清源等先生,打下了非常好的语言学和现代汉语的研究基础,这对她后来转入汉语史的研究非常重要。那时现代汉语方向的研究生也来听汉语史方面的课,秀芳对问题的敏锐观察和理解给几乎所有的老师都留下了深刻的印象。1997 年我“受命”指导秀芳。那时秀芳完成硕士研究生的学习,中文系打算让她留校任教,但她有意继续深造。为了留住她,经过当时的系主任龚翰熊教授的安排,秀芳就作为在职博士研究生一边教书,一边学习。在这个过程中,她还受到张永言、赵振铎、向熹、项楚和经本植等教授的悉心指导,伍宗文、俞理明、董志翘和宋永培等先生,以及曾经应邀来川讲学的美国堪萨斯大学冯胜利和哈佛大学何宝璋两位教授都曾给她多方的帮助。作为学生的秀芳,其学习的刻苦在川大研究生中早有盛名(我深感幸运的是,我在川大的其他两个博士生陈文杰和陈秀兰都同样地刻苦),她因此有足够的时间打好古代汉语的基础,不久就发表了汉语史方面的论文。与同专业的同学相比,秀芳的英语称得上极好,她还学习了法语和日语。由于这些条件,1999 年秀芳幸运地得到了一个去哈佛大学做博士论文的机会,在麻省的剑桥(Cambridge)生活了一年半,聆听到包括乔姆斯基在内的一批世界著名语言学家的授课,并受到著名功能主义语言学家久野璋的具体指导。这样说起来,秀芳应该写出更好的论文来。

秀芳 2001 年 5 月通过论文答辩。论文虽然受到诸多名家的肯定,但问题还有不少。秀芳对古代汉语的感知和认识还有待进一步的加深;在汉语研究现代化和国际化的进程中如何为理论语言学与汉语研究相结合找到一个更加合理的平衡点,也是今后要进一步努力的。

从 2001 年 10 月份起,秀芳在川大文学院领导的理解和支持下

又来到北京大学中文系,在王洪君教授的指导下从事博士后研究。希望秀芳更加珍惜这样的机会,在学术道路上更上层楼。

最后,向所有指导、关心和支持过秀芳的学术界师友表示衷心的感谢。

朱庆之

2002年1月于北京大学燕北园